

מחזור
לראש השנה

RITUEL
DE
ROSH HASHANA

PARIS
UNION LIBERALE ISRAELITE DE FRANCE
24, rue Copernic, 75116 PARIS

INTRODUCTION

Le jour de Rosh Hashana, désigné dans la Bible, comme étant le « jour de la Terouah » (jour de la sonnerie du Schophar), inaugure, depuis l'époque talmudique, l'année nouvelle.

Ce jour de fête solennel participe à la fois de la joie et de l'austérité.

Jour de joie, en ce qu'il ouvre une nouvelle année ; jour d'austérité, car il est le premier des dix jours de pénitence, et qu'il marque la première étape vers le Kippour.

Rosh Hashana est également le jour du souvenir (yom hazikarone), souvenir de la Création, dont il marque l'anniversaire, mais aussi souvenir de nos actions passées, dont il nous faut dresser le bilan. Cette journée, prélude nécessaire au Yom Kippour, nous offre de réaliser une fois l'an, ce qui devrait

être notre tâche quotidienne, à savoir un retour sur nous-mêmes, permettant d'établir un véritable dialogue avec le Créateur.

C'est à ce repentir que nous invite le Schofar, la corne de bélier, dont les sons prolongés ou saccadés sont destinés à nous réveiller de notre torpeur.

Mais le Schofar préside également au jugement de toutes les créatures.

Rosh Hashana, jour du jugement, marque un arrêt dans le cycle universel. En décidant de ce qui doit continuer ou de ce qui doit s'arrêter, le Créateur « renouvelle l'œuvre de la Création ».

Cet arrêt du cours des choses, loin de se révéler comme négatif, ou néfaste, offre, au contraire, la possibilité d'un renouveau. Certes la destinée de chacun est remise en cause. Mais n'est-il pas écrit dans nos prières : « Le repentir, la prière et la charité, effacent l'arrêt fatal » ?

Ces trois vertus ne constituent pas un quelconque procédé, qui, la crainte ou l'hypocrisie aidant, nous revêtirait de pureté le jour de Kippour, pour se dissiper, sitôt le pardon obtenu.

Bien au contraire, ce n'est que dans la mesure où « le repentir, la prière et la charité », auxquels nous convie Rosh Hashana, nous auront transformés, que le jour de Kippour, autres nous-mêmes, nous serons pardonnés.



Ce livre poursuit un double but :

— Celui d'un plus grand équilibre entre l'hébreu et le français. C'est ainsi que le texte en hébreu

est systématiquement en regard de sa traduction ou de son adaptation française.

— Celui d'une harmonisation dans le choix des textes, qui concilie le rythme de la prière établi par la tradition, et le souci de conserver un office plus court, permettant une plus grande ferveur.

Autour du canevas fondamental de la prière, ont été replacés des textes ou des poèmes, appartenant indifféremment aux traditions liturgiques d'Orient et d'Occident.

Nous souhaitons que ce rituel trouve un accueil favorable auprès des fidèles de la communauté, malgré les imperfections qu'il peut comporter.

S'il peut aider à une plus grande ferveur religieuse, un but essentiel aura été atteint.

Paris, 1975 — 5736.

UNION LIBERALE ISRAELITE
DE FRANCE.

- | | | |
|---|-------------------|--------------------|
| • | תִּפְלוּתֶיהָ | אֶחָזֶת קִמְנָה |
| • | תִּהְיוּתֶיהָ | עֹרְכָה וְעֹנָה |
| • | לְמַחְלוּתֶיהָ | אֵל נָא רַפָּא נָא |
| : | וְקִלְלוּתֶיהָ | תִּכְלֶה שָׁנָה |
| • | כִּי שׂוֹד נִמְר | חִזְקוּ וְגִילוּ |
| • | בְּרִיתוֹ שָׁמַר | לְצֹר הַיְחִילוּ |
| • | לְצִיּוֹן וְאָמַר | לְכֶם וְתַעֲלוּ |
| • | מִסְלוּתֶיהָ | סֵלוּ סֵלוּ |
| : | וּבְרַכּוֹתֶיהָ | תַּחֲלֵל שָׁנָה |

La Fille de Sion médite ses prières,
Elle expose et entonne ses louanges,
De grâce, mon Dieu, de grâce, guéris ses plaies,
Et que l'année finisse avec ses malédictions.

Courage, soyez heureux, le malheur est fini,
Espérez en Dieu, qui garde son alliance
Envers vous, car il a dit :

« Aplanissez, aplanissez le chemin du retour. »
Que l'année commence avec ses bénédictions.

MEDITATION

Souverain Maître des destinées, à l'heure où l'année s'achève, nous éprouvons plus que jamais le besoin de solliciter de Ta grâce la lumière et la force pour voir plus clair dans les confusions de notre esprit et dans les mouvements de notre cœur, pour nous retrouver dans le vrai et droit chemin, pour réparer nos erreurs, pour raffermir nos sentiments de piété et de charité. La fuite du temps dont, en ces heures de retour sur nous-mêmes, nous prenons une conscience plus nette et plus aiguë, nous fait plus exactement mesurer la fragilité de notre existence, la pauvreté de nos moyens,

la faiblesse de nos résolutions. Les années se succèdent, rapides, au gouffre de l'oubli. Nous ne savons quelle durée Tu réserves encore à notre vie, mais le sentiment de l'inexorable brièveté des jours nous fait chercher notre unique appui dans l'Éternel. Quel que soit le nombre des années que Tu nous accordes encore ici-bas, donne-nous de recueillir notre vie dans sa vraie possession et sa profondeur, en la remplissant d'œuvres bonnes, de pensées nobles et fécondes, d'amour et de dévouement au prochain. Que l'année qui commence soit pour nous et pour ceux qui nous sont chers, et que nous recommandons en cette heure à Ta clémence, une année de pleine élévation spirituelle et d'activité bénie. Amen !

קבלת שבת

לכה הזרי לקראת בלה. פני שבת נקבלה: למה

שמור וזכור כדבור אחד. השמיענו אל המיוחד. יי

אחד ושמו אחד. לשם ולתפארת ולתהלה: למה

לקראת שבת לכו וגלכה. כי היא מקור הברכה. מראש

מקדם גסובה. סוף מעשה במחשבה תחלה: למה

מקדש מלך עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההסכה. רב

לך שבת בעמק הבכא. והוא יחמול עליך חמלה: למה

התגערי מעפר קומי. לבש בגדי תפארתך עמי. עליך

כרש בית הלחמי. קרבה אל נפש גאלה: למה

התעוררי התעוררי. כי בא אורך קומי אורי. עורי

עורי שיר דברי. כבוד יי עליך גגלה: למה

לא תבושי ולא תכלמי. מה תשתוחחי ומה תהמי.

כך יחסי עמי עמי. ונבנתה עיר על-תלה: למה

והיה למשסה שאסוף. ורחקי כל-מבלעין. משיש עליך

אלהיך. כמשוש חתן על-בלה: למה

ימין ושמאל תפוצי. ואתי תעריצי. על יד-איש בן

פריצי. וגשמתה ונגילה: למה

בוא בשלום עמרת בעלה. גם בשמחה ובצהלה.

הוא אמוגי עם סגלה. בואי בלה. בואי בלה: למה

Si la fête tombe un vendredi soir :

HYMNE LEKHA DODI

Mon bien-aimé, allons au-devant de la fiancée, au-devant de la sainte journée de Shabbat ; allons la recevoir !

Schamor Vezakhor (1) en une seule parole ont été prononcés par le Dieu-Un. L'Eternel est Un et son nom est Un ; il est unique en gloire et en magnificence. Mon bien-aimé, etc...

Allons au devant du Shabbat, source de tout bonheur. Il a couronné l'œuvre de la création, mais dans la pensée divine il avait existé avant toute chose. Mon bien-aimé, etc...

Sanctuaire, résidence royale, relève-toi de tes ruines. Assez longtemps tu as vécu dans le deuil, l'Eternel a enfin pitié de toi. Mon bien-aimé, etc...

Chasse la douleur et secoue la cendre, revêts tes plus beaux atours, ô mon peuple. Voici le fils de Jessé qui s'approche et t'apporte la délivrance. Mon bien-aimé, etc...

Réveille-toi, Israël, réveille-toi ! le soleil s'est levé radieux pour toi. Fais briller ton bonheur, réveille-toi, entonne tes cantiques, la Majesté divine apparaît. Mon bien-aimé, etc...

Fille de Sion, relève la tête ! cesse de soupirer et de gémir. Les malheureux de mon peuple chercheront un refuge auprès de toi et la sainte cité renaîtra de ses ruines. Mon bien-aimé, etc...

Tes oppresseurs seront écrasés, tes ennemis chassés, et ton Dieu se réjouira de toi comme l'époux de sa fiancée. Mon bien-aimé, etc...

Tu étendras ton territoire, tu proclameras la puissance du Très-Haut sous la conduite du fils de Péretz, et nous tous, nous jouirons de ton bonheur. Mon bien-aimé, etc...

Sois la bienvenue, toi, la gloire de ton époux ; éblouissante et joyeuse, rends-toi au milieu des fidèles. Avance, ma fiancée, avance ! Mon bien-aimé, etc...

Mon bien-aimé, etc...

(1) « Tu garderas » et « Tu te rappelleras » (le Shabbat) - (Ex. Deut. V. 12 et Ex. XX, 8).

צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
 לְשִׁמְחָה עֲלֵיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּיךָ וְאֱמוּנָתְךָ בְּלֵילוֹת:
 עָלַי עֲשׂוֹר וְעָלַי נָכַל עָלַי הַגִּיזוֹן בְּכִנּוּר: כִּי שִׁמְחֵתַנִּי
 יְהוָה בְּפַעֲלֶיךָ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֵּן: מִדָּה נִדְּלוּ מַעֲשֵׂיךָ
 יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחֲשֻׁבוֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדַע וּכְסִיל
 לֹא יָבִין אֶת זֹאת: בְּפִרוּחַ רִשְׁעִים כִּמּוֹ עֹשֵׁב וַיִּצְיֵצוּ
 כָּל פְּעֻלֵי אֵן לְהַשְׁמָדֵם עֲרֵי עֵד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם
 יְהוָה: כִּי הִגִּדָה אֱוִיבִיךָ יְהוָה כִּי הִגִּדָה אֱוִיבִיךָ יֹאכְדוּ

וַחֲפָרְדוּ כָּל פְּעֻלֵי אֵן: וַתָּרֵם בְּרָאִים קִרְנֵי בְלוֹתַי בְּשִׁמּוֹן
 רַעֲנָן: וַתִּבְטַט עֵינַי בְּשׁוּרֵי בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים הַשְּׂמַעְנָה
 אֲוִנִי: צַדִּיק בְּתִמְרָה יִפְרָח כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן וְשֹׁהַה: שְׂתוּלִים
 בְּבֵית יְהוָה בְּחֻצְרוֹת אֲהִינּוּ וּבְפִרְיָחוֹ: עוֹד יִנּוּכוֹן כְּשִׁיבָה
 דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יְהוּ: לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא
 עוֹלָתָה פֹּי:

צג

יְהוָה מֶלֶךְ יֵאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עוֹז הַרְחֵאֲזֶר אֶת־
 תִּבּוֹן תִּבְל בַּל־תִּמוּט: נָכוֹן בְּטֵאָה מֵאֵז מַעוֹלָם אֶתָּה:
 נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
 דְּבָבִים: מִקּוֹלוֹת מִים רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁפְּרֵי יָם אֲדִיר
 בְּמָרוֹם יְהוָה: עֲדוּתֶיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה קֹדֶשׁ
 יְהוָה לְאַרְבַּע יָמִים:

Ps. 92. *Cantique pour le jour du Shabbat.* Il est doux de rendre grâces à Dieu, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très Haut.

D'annoncer dès le matin ta bonté et ta fidèle providence durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, aux sons harmonieux de la harpe.

Car je tressaille de joie devant ton œuvre, je veux célébrer l'ouvrage de tes mains.

Que tes œuvres sont grandes, ô mon Dieu, combien profondes tes pensées !

L'ignorant et le sot ne comprennent rien à la prospérité des méchants, ils ne voient point que les ouvriers d'iniquité fleurissent pour aller à leur ruine.

Seigneur, tu es partout et toujours sublime, tes ennemis, tous les artisans du mal courent à leur perte.

Tu relèves mon courage et Tu me rends la vigueur de la jeunesse, la force que Tu me donnes est douce comme l'huile bienfaisante.

Les justes fleurissent comme le palmier, ils croissent comme le cèdre du Liban.

Plantés dans la Maison de Dieu, ils s'épanouissent dans ses parvis.

Qu'ils sont beaux encore dans leur vieillesse et combien leur activité est féconde !

Ils attestent que les voies de Dieu sont irréprochables, ils disent en son infinie justice : je me confie.

P. 93. L'Eternel règne, Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton Trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Eternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Eternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont tes témoignages, à Ta Maison appartient la sainteté, ô Eternel, pour la durée des siècles.

151

1 תפלה לנשח אישהאלהים אדני מען אתה הוית לנו
 2 בדר ודר: בטרם | הרים ילדו ותחלל ארץ ותבל
 3 ומעולם עדעולם אתה אל: תשב אנוש עדדבא ותאמר
 4 שובו בגראדם: כי אקף שנים בעיניך כיום אתמול כי
 5 יעבר ואשבעה בלילה: ורמתם שנה יהו בפקד
 6 כחציר חלף: בפקד יצין וחלף לערב ימולל וקש:
 7 כרבלינו באפך ובחמתך נבהלנו: שת עינתנו לנגדך
 8 עלמנו למאור פניך: כי כלמינו פנו בעברתך פליט
 9 שנינו כמדהנה: ומשנתנו | בדם שבעים שנה ואם
 10 בגבורת שמונים שנה ודדקם עמל ואן פרינו חיש
 11 ונעפה: מרחצנו צו אפך וכיראתך עברתך: למטת
 12 ימינו פן הוצע ונביא לבב חכמה: שובה יחה עדמתי
 13 ותקחם עלעברך: שבענו בפקד חסדך וערננה וגשמחה
 14 בכלמינו: שמחנו כימות עינתנו שנות ראנו רעה:
 15 יראה אלעברך פילך ומהרף עלבנתם: וחי | נעם
 16 אדני אלהינו עלינו ומנשה ודינו כוננה עלינו ומנשה
 17 ודינו כוננה:

*Quand la veille de ROSCH HASCHANA ne tombe pas
le Shabbat on commence ici :*

PSAUME 90

Officiant : Prière de Moïse homme de Dieu*. Seigneur,
Tu as été notre refuge de génération en génération.

Assemblée : Avant la création du monde, avant que fût
établi le fondement des montagnes *, de toute éternité
Tu es le Tout-Puissant.

O. Tu invites l'homme à rentrer en lui-même, * Tu dis :
« O mortels, revenez à Moi ! »

A. Mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier
quand il a disparu *, ils s'écoulent comme une veille
de la nuit.

Tu emportes nos années, rapides comme un songe *,
elles passent comme l'herbe des champs.

Comme l'herbe qui croît le matin et se flétrit * qui se
dessèche et qu'on fauche le soir.

C'est ainsi que se consume notre vie. * Nous sommes
remplis de crainte en songeant à Ta justice.

Tu évoques nos péchés devant Toi *, à la lumière de
Ta face nos défaillances cachées.

Tous nos jours s'effacent, mais leur souvenir subsiste
devant notre Juge *. Cependant, nous voyons s'évanouir
nos années comme un souffle.

Soixante-dix, quatre-vingt ans pour les plus vigoureux
marquent la durée de la vie humaine *, et tout leur éclat
n'est que peine et misère.

Quel orgueil l'homme peut-il tirer de cette existence ? *
Elle fuit, en un instant elle est évanouie.

Ah! fais que je n'oublie point les comptes que j'aurai
à rendre devant Toi * et que je me pénétre de la crainte
que doivent inspirer Tes jugements.

Apprends-nous à bien employer nos jours *, donne-nous
la sagesse et la clairvoyance.

Ramène-nous à Toi, Seigneur, jusques à quand tarde-
rions-nous ? * Prends en pitié Tes serviteurs.

Fais-nous goûter chaque jour Ta bonté * et toute notre
vie sera un hymne de reconnaissance et d'allégresse.

Que l'abondance de Tes joies compense la durée de
nos afflictions *, les années où nous avons connu le
malheur.

תפלת ערבית

בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרֵךְ:

בְּיוֹם יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים
בַּחֲכָמָה פִּתְחָה שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מִשְׁנְנָה עֲתִים
וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמוּנִים וּמְסַדֵּר אֶת־הַכְּכָבִיּוֹת
בְּמִשְׁמֵרֵתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרָצוֹנוֹ בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה
גּוֹלֵל אֹרֶךְ מִפְּנֵי הַשֶּׁשׁ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אֹרֶךְ. וּמַעֲבִיר
יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה וּמְבַדֵּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ
צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

אֶהְבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֶהְבֶּת, תּוֹרַתְךָ
וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְפָנֶיךָ, עֲלֵנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׂכְכֵנוּ וּבְקוֹמָנוּ גְּשִׁיחַ בְּחֻקֶּיךָ, וְנִשְׁמַח
בְּדַבְּרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הֵם
חַיֵּינוּ וְאֶרֶץ יְמֵינוּ וּבָהֶם טְהִנָּה יוֹמָם וְלַיְלָה.
וְאֶהְבֶּתְךָ אֶל־תִּסֵּד מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

L'Assemblée se lève

Officiant. — Bénissez l'Eternel ! A Lui toutes les louanges !

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Officiant. — Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du Monde, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons et disposes avec un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux. Tu as établi la succession des jours et des nuits ; Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Eternel Sebaoth est Ton nom. Tu es le Dieu vivant et infini. Règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui ramènes la nuit.

Comme preuve de Ton éternel amour, Tu nous as enseigné les lois de la vérité et de la droiture. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons constamment notre joie de Tes enseignements. Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos continuelles méditations. Seigneur, ne retire jamais de nous Ta paternelle bonté. Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Israël et envers tous les hommes.

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה י אֶחָד:

פְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַתְּהָבָה אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּכָל-לְבָבְךָ וּכְכָל-נַפְשֶׁךָ
וּכְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מִצְוֶנְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ: וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדַבְרָתְךָ
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִבְתֶּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ
וּבְקוּמָה: וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל-יְרֵךְ וְהָיוּ לְטָטְפַת
בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְחַבְתָּם עַל-מְזוּזַת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מִצְוֶה אֲתֶכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעֲבֹדוֹ כָּכָל-לְבָבְכֶם וּכְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטָּר-
אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵד וּמַלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ
וְחִירְשֶׁךָ וַיִּצְרָהּ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וּמְרָתָם וְעַבְדֵתְכֶם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה
בָּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

(A voix basse : Béni soit-Il ! la gloire de Son Règne est éternelle !)

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les inculqueras à tes enfants, tu en parleras en demeurant dans ta maison, en allant en chemin, en te couchant et en te levant.

Imprime-les sur ton bras, grave-les entre tes yeux, inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. (Deutéronome, VI, 4, 9.)

Or, si vous êtes dociles aux lois que je vous impose en ce jour, aimant l'Eternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, et votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, Il défendrait au ciel de répandre la pluie, et la terre vous refuserait son tribut, et vous disparaîtriez bien-

לא תתן את־יכולה ואבדתם מהרה מעל הארץ
הטובה אשר יהוה נתן לכם: ושמתם את־דברי
אלה על־לבבכם ועל־נפשכם וקשרתם אתם לאות
על־ידיכם והיו לטופפת בין עיניכם: ולפדתם אתם
את־בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרךך
ובשכבך ובקומך: וכתבתם על־מוזוזות ביתך
ובשעריך: למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה
אשר נשבע יהוה לאבותיכם לתת להם פני השמים
על־הארץ:

ויאמר יהוה אל־משה לאמר: דבר אל־בני
ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על־כנפי
בגדיהם לזרותם ונחנו על־ציצת הכנף פתיל
הכלת: והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם
את־כל־מצות יהוה ועשיתם אתם ולא תחורו
אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים
אחריהם: למען תזכרו ועשיתם את־כל־מצותי
והייתם קדשים לאלהיכם: אני יהוה אלהיכם
אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם
לאלהים אני יהוה אלהיכם: אמת.

tôt du bon pays que l'Éternel vous destine. Imprimez donc mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand vous serez à la maison ou en voyage, soit en vous couchant, soit en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de votre maison et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre. (Deut. XI, 13 à 21.)

L'Éternel parla en ces termes à Moïse :

« Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur.

« Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité.

« Vous vous appellerez ainsi et vous accomplirez tous mes commandements et vous serez saints pour votre Dieu.

« Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu, moi, l'Éternel votre Dieu. » (Nombres, XV, 37 à 41.)

אִמֶת וְאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקִים עָלֵינוּ כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זוּלָתוֹ וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים
מִלְּכָנוּ הַגּוֹבֵלֵנוּ מִבֶּהַם כָּל הַעֲרִיצִים הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ
מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גִּמּוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ הָעֹשֶׂה גְדֻלוֹת
עַד אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ
בְּחַיִּים וְלֹא נִתֵּן לְמוֹטֵר: לֵינוּ: הַמְדַרְיֵכֵנוּ עַל כְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ
וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שִׁנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ גִּסִּים וְנִקְמָה
בְּפָרְעָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם הַמַּכָּה בְּעִבְרָתוֹ
כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
לְחֵירוֹת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּן גִּזְרֵי יַם סוּף אֶת
רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע: וְרָאוּ בְּנֵיו
גְּבוּרָתוֹ שֶׁבָחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָקְחוּ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׁמְחָה רַבָּה וְאָבְרוּ כֻלָּם:

מִי כַמְכָה בְּאֵלִים יי מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ נִזְרָא
תְּהַלּוֹת עֹשֶׂה כְּלָא. מַלְכוּתָהּ רָאוּ בְּנֵיהָ בּוֹקֵעַ יַם לִפְנֵי
מֹשֶׁה זֶה אֵלֵי עָנּוּ וְאָמְרוּ: יי יְמַלּוּהָ לְעַלְמֵי עוֹד:

וְנֹאמַר כִּי כָדָה יי אֶת יַעֲקֹב וְנֹאֲלוּ מִדַּר הַזֶּק מִמֶּנּוּ.
כָּרוּךְ אַתָּה יי גְּאֹל יִשְׂרָאֵל:

הַשְּׂבִיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְהַיִּים וּפְרוֹשׁ
עָלֵינוּ סִפְתֵי שְׁלוֹמָה וְהַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיהָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שִׁמְחָה וְהַגֵּן בְּעַדְנוּ וְהַסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיְבֵי דָבָר וְחַרְכּוֹרָעַב

Officiant. — La Loi de l'Eternel est parfaite, elle restaure l'âme, * Sa parole est la vérité, elle rend sage l'ignorant.

Assemblée. — Les ordonnances du Seigneur sont droites, elles réjouissent le cœur, * Ses commandements sont purs, ils éclairent les yeux.

O. — Tu es le Dieu vivant, Seigneur. * Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

A. — C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance. * Tu as été leur refuge de génération en génération.

Ta bonté a multiplié envers nous les bienfaits *
Ta Providence nous a secourus sans cesse.

De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Egypte * brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Tes enfants ont vu de leurs yeux les preuves de Ta toute-puissance * et joyeusement ils se sont soumis à Ton service.

Moïse et les enfants d'Israël ont entonné un cantique d'actions de grâces, * ils se sont écriés : Nul n'est comparable à Toi !

Officiant. — Tous ceux qui se confient dans le Seigneur éprouveront Sa délivrance. Ils répèteront comme autrefois nos pères : Il est mon Dieu ! L'Eternel règne à jamais ! Il nous sauve par Sa main puissante. Béni sois-Tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

וַיְגִן וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ
כִּי יֵל שׁוֹכְרֵנוּ וּמְצִילֵנוּ אֲתָהּ כִּי יֵל מֶלֶךְ הַנּוֹן וְרַחוּם אֲתָהּ
וְשִׁמּוֹר יֵצֵאתָנוּ וּבֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
וּבְרוּשׁ עֲלֵינוּ סִבַּת שְׁלוֹמָךָ כְּרוּךְ אֲתָהּ יְיָ הַפְּרֵשׁ
סִבַּת שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם:

בצבט וְשִׁמּוֹרוּ כִּנְיֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשְּׁבֵת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשְּׁבֵת
לְדוֹרוֹתֵיכֶם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין כִּנְיֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא
לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְבֹּשׁ:

תקעו בחדש שופר בכמה ליום תגנו.
כי חק לישראל הוא משפטם לאלהי יעקב:

Fais, ô notre Père, que nous nous couchions en paix, et que nous nous relevions pleins de vie. O notre Roi ! étends sur nous le pavillon de la paix et favorise-nous de tes heureuses inspirations; secours-nous pour l'amour de Ton nom et protège-nous.

Etends sur nous le pavillon de miséricorde et de la paix. Sois loué, Eternel, qui déploies le pavillon de la paix sur nous, sur Ton peuple Israël et sur Jérusalem. Amen.

Le vendredi soir, on ajoute :

Les enfants d'Israël observeront le Sabbath ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle et le témoignage qu'en six jours l'Eternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, ayant accompli son œuvre, Il s'est reposé.



« Sonnez du schofar à la néoménie, au jour solennel de notre fête ; car c'est une loi pour Israël, un décret du Dieu de Jacob. »

יין יתגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא דירכרא כרעותה
וימליה מלכותה בתיכון וביומיכון ובתי דכל בית ישראל
בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן:

קהל יהא שמה רבא מזבדך לעלם ולעלמי עלמיה.

יין יתבדך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא ויתבדר
ויתעלה ויתהלל שמה דקודשא. בריך הוא לעלא ולעלא
מן כל ברבתיא ושירתיא השבתיא ונחמתיא דאמירן
בעלמא ואמרו אמן:

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'il a créé selon Sa volonté ! Qu'il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : Amen !

Béni soit à jamais le Nom divin ! Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré, ce saint Nom, au-dessus et au delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations qui de la terre montent au ciel. Dites : Amen !

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante..

אֲדַנִּי שְׁפַחַי תִּסְפָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל
עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיַת הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת.
וּמְבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לַחַיִּים. מְלֶכֶת חַפְּצֵי בְּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר
הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶכֶת עֶזְרָה וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יי מִגֵּן אַבְרָהָם :
אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחְיֶה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחְיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
גּוֹפִלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמּוּנָתוֹ
לִישְׁנֵי עָפָר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרָה וּמִי רוֹמֵם לְךָ מְלֶכֶת
מִמִּיתָ וּמַחְיֶה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

L'Assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante :

Seigneur ouvre mes lèvres et ma bouche proclamera tes louanges.

Béni sois-tu Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu redoutable, Dieu suprême, dispensateur de bienfaits et créateur de toutes choses, qui te souviens de la piété des Pères, qui amènes un libérateur à leurs descendants pour l'amour de Ton Nom.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Roi qui désires la vie, et inscris-nous dans le Livre de la Vie, en faveur de Toi, Dieu vivant.

Roi secourable, sauveur et protecteur. Béni sois-Tu Eternel, protecteur d'Abraham.

Tu es éternellement puissant, Eternel, tu fais revivre les morts, tu fais germer le salut. Par Ton amour, Tu fais subsister les vivants et dans ta grande miséricorde tu fais revivre les morts.

Tu soutiens ceux qui tombent, Tu guéris les malades, Tu délivres les captifs, et Tu témoignes ta fidélité à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître des puissances, et qui te ressemble, ô Roi qui fais mourir, revivre et germer le salut.

(Les mots entre parenthèses ne se disent que le samedi.)

כִּי כְמוֹתָ אַב הַרְחָמִים. זֹכֵר יִצְוֶרְיוֹ לַחַיִּים
בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אֲפֹה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי מְחַיֵּה הַמֵּתִים:
אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקַדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם
יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ
וְאִימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבְרָאתָ וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים וַיַּעֲשׂוּ כָּל־סֵגוּלָתְךָ
אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שָׁלֵם כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ בִּידְךָ וּגְבוּרָתְךָ
בְּיַמֶּיךָ וְשִׁמְךָ נִזְרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ הַתְּהִלָּה לִירֵאָיִךָ וְתִקְוָה
לְדוֹרֶשֶׁיךָ וּפְתִחוֹן פֶּה לַמְּיַחֲלִים לְךָ שִׁמְחָה
לְאַרְצֶיךָ וְשִׁשׂוֹן לְעִירֶיךָ וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹד עַבְדְּךָ
וְעַרְיַבַת נֶר לְבֵן יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:
וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלֶזוּ
וְחַסִּדִּים בְּרִנָּה יִגִּילוּ וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹץ פִּיהָ וְכָל
הָרִשְׁעָה כִּלְעָה כְּעֵשֶׂן תִּכְלֶה בִּי תַעֲבִיר כְּמוֹשֶׁלֶת
יָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אֲתֶרְךָ יי לְבָרְךָ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר
צִיּוֹן מוֹשְׁכֵן כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁה בְּפֶתַח
בְּדַבְרֵי קְדֻשָׁה יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de tes créatures pour la vie.

Tu es fidèle pour faire revivre les morts. Béni sois-Tu Eternel, qui fais revivre les morts.

Tu es saint et saint est Ton Nom et tous les saints Te louent chaque jour. Sélah.

Ainsi donc, Eternel notre Dieu, répands Ta crainte sur toutes Tes œuvres et la vénération de Ton Nom sur tout ce que tu as créé. Que tous les êtres Te craignent et que toutes Tes créatures se prosternent devant Toi, formant un faisceau unique pour accomplir Ta volonté en toute sincérité. Nous savons que tu détiens le pouvoir, que la force est dans ta main, et que la puissance victorieuse est à Ta droite. Tout ce que Tu as créé porte l'empreinte de Ton Nom redoutable.

Donne l'honneur à Ton peuple, ô Eternel, la gloire à ceux qui te révèrent, l'espoir à ceux qui te cherchent et l'assurance à ceux qui ont foi en Toi, la joie à Ton Pays, l'allégresse à Ta Cité ; relève la gloire de Ton serviteur David, et fais briller la lumière du fils de Jessé Ton Messie, bientôt et de nos jours.

Alors les justes verront celà et ils seront dans la joie ; les hommes intègres seront heureux et les hommes pieux exulteront, l'iniquité cessera et le mal s'évanouira comme une fumée, car tu feras disparaître l'empire du mal de la surface de la terre.

Toi seul règneras alors, ô Eternel, sur toutes Tes œuvres, à la montagne de Sion, sanctuaire de Ta gloire, et à Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est écrit : « l'Eternel règnera à tout jamais, ton Dieu, ô Sion, de génération en génération, Alléluhiah !

קדוש אתה וגורא שְׂבִיבָה וְאִין אֵלֹהִים מִבְּלַעֲדִיק
כְּפָתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בְּמֹשֶׁפֶט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ
נִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה. כְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּלִיךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אֶתְנוּ וְרָצִיתָ
בָּנוּ. וְרוּמְמַתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ.
וְקִבַּבְתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבְדְּתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ
קָרָאתָ:

וְהַתְּקַדְּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם (הַשְּׁבִיעִת
הַזֶּה וְאֵת יוֹם) הַזְּכוּרֹן הַזֶּה. יוֹם (וְזָכוּר) הַרְדֵּעָה (בְּאַהֲבָה)
מִקְרָא קָדֵשׁ וְזָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיְבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וְזָכְרוּנָנוּ וּפְקֹדוּנָנוּ וְזָכוּרֹן אֲבוֹתֵינוּ.
וְזָכוּרֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ. וְזָכוּרֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁה.
וְזָכוּרֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה
לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַזְּכוּרֹן
הַזֶּה. וְזָכְרָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפְקֹדָנוּ בּוֹ לְכַרְכָּה
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים. חוּס וְחַנּוּן.
וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מְלִיךְ חַנוּן
וּרְחוּם אַתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל הָעוֹלָם
כְּפֹי בְּכַבּוּדְךָ וְהַנְּשֵׂא עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקְרָהּ וְהוֹפֵעַ
בְּחֶדֶר גְּאוֹן עֲזָה עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תְּבֵל אֶרֶץ. וְיֹדֵעַ
כִּי פֶעוּל כִּי אַתָּה פֶּעַלְתָּו וַיְבִין כִּל יְצוּר כִּי אַתָּה

Tu es saint et Ton nom est redoutable, il n'est pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit: « l'Eternel Tsebaot s'élève par le jugement, le Dieu saint se sanctifie par la justice ».

Tu nous as choisis parmi tous les peuples, Tu nous a aimés et agréés. Tu nous a élevés au-dessus de toutes les nations et tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous a rapprochés de ton culte, ô notre Roi et Tu as proclamé pour nous Ton grand et Saint Nom.

Tu nous a donné, Eternel notre Dieu, dans ton amour ce jour (de shabbat et ce jour) du souvenir. Jour (du souvenir) de la Téraouah que Tu as proclamé (dans ton amour) convocation sainte; en souvenir de la sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que s'élèvent, que parviennent, que paraissent, que soient agréés, que soient entendus, que soient exaucés et rappelés notre souvenir et le souvenir de nos pères, le souvenir de Ton Messie fils de David Ton serviteur, le souvenir de Ta ville sainte, le souvenir de tout Ton peuple, la Nation d'Israël, pour le bien, la grâce, l'amour, la miséricorde, la vie et la paix, en ce jour du souvenir. Souviens-Toi de nous en ce jour, Eternel notre Dieu, pour le bien, exauce-nous en ce jour, pour la bénédiction et sauve-nous en ce jour, en nous donnant la vie. Par un acte de salut et de miséricorde, aie pitié de nous, exauce-nous et sauve-nous, nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Dieu et un Roi clément et miséricordieux.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, règne glorieusement sur tout l'univers, que ta majesté s'élève sur toute la terre, que ta puissance suprême apparaisse sur toute la terre. Que chaque créature sache

יִצְרָתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמָרָה בְּאִפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִלֶּדֶת וּמִלְכוּתוֹ בְּכֹל מִשְׁלָה:

(לכח אלהינו ואלהי אבותינו רצה במטותחגנו)

קִדְשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְחַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שְׂבַעֲנוּ
מִטּוֹבֶיךָ וּשְׂמַחְנוּ בִישׁוּעָתֶךָ. (לכח והנחילנו יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שֶׁפֶת קִדְשֶׁךָ וַיְנַחֵנוּ בְּהַ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶיךָ.)
וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּרֶת כִּי אַתָּה אֱלֹהִים
אַמֶּת וְדַבְּרֶךָ (מִלִּפְנֵי) אֱמֶת וְקִיָּם לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מִלֶּדֶת עַל כָּל הָאָרֶץ מִקִּדְשׁ (הַשָּׁמַיִם) יִשְׂרָאֵל
וַיּוֹם הַזֶּה:

רַצָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם. וְהִשְׁבֵּ אֶת
הָעִבְדֶּךָ לְדַבֵּר בִּיתֶךָ. וַיֹּאשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתַפְלָתָם
בְּאַהֲבָה תִקַּבֵּל בְּרַצוֹן. וְתִהְיֶי לְרַצוֹן תָּמִיד. עֲבַדְתָּ
יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֶיךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְחַיֵּי שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְהוֹר וְלוֹר
נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלְלֶיךָ. עַל חַיֵּינוּ מִמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ מִפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נְסִיָּה שְׂבָבָל יוֹם עַמְּנוּ וְעַל
גְּפִלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָבָל עַת עָרֵב וּבִקֵּר וְצָהָרִים.
הַטּוֹב כִּי לֹא־בָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא־תִמוּ חֲסִדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כָּלֵם וְיַחְבְּרֶךָ וַיִּתְרוּמָם שְׂמָיָה מִלִּבֵּנוּ תָּמִיד
לְעוֹלָם וָעֶד:

que Tu l'as créée, et que tout ce qui possède une âme dise : « l'Eternel, le Dieu d'Israël est Roi et Sa royauté s'étend sur tout l'univers ».

(Notre Dieu et Dieu de nos pères daigne agréer notre repos).

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta Torah, comble-nous de Tes bienfaits et réjouis-nous par Ton secours (par Ton amour et Ta bienveillance, Eternel notre Dieu, donne-nous en partage Ton saint Shabbat, et que tout Israël, sanctificateur de Ton Nom, s'en délecte) purifie notre cœur afin que nous accomplissions Ton culte en vérité, car Tu es un Dieu de vérité et Ta parole (notre Roi) est vraie et durable. Béni sois-Tu Eternel, Roi de toute la terre, qui sanctifies (le Shabbat) Israël et le jour du souvenir.

Agréé, ô Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, rétablis Ta sainte demeure où tu accueilleras avec amour et bienveillance l'hommage d'Israël et où sera célébré à tout jamais le culte de Ton peuple Israël.

Puissions-nous assister à ton retour miséricordieux à Jérusalem.

Béni sois-Tu Eternel, qui ramèneras Ta présence divine à Sion.

Nous reconnaissons que tu es à tout jamais l'Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, à tout jamais le Rocher de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et nous disons Ta louange. Notre vie est entre Tes mains, notre âme t'appartient. Nous reconnaissons les miracles que Tu accomplis chaque jour en notre faveur, les merveilles et les bienfaits que Tu nous prodigues à toute heure du jour. Dieu bon, Tes miséricordes sont Inépuisables. Miséricordieux, Tes bontés sont infinies. Depuis toujours nous espérons en Toi.

Et pour tous ces bienfaits, que Ton Nom soit célébré à tout jamais.

וּבְכַתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ :
וְכָל חַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיִּתְלַלוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאֵמֶת הָאֵל
יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזַרְתָּנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלִךָ
נְאֻמָּה לְהוֹדוֹת :

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ
אֲדוֹן לְכָל־הַשְּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּבִלְעֵת וּבְבִלְשַׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ .

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנָּה טוֹבָה
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם .

בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם :

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׂפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה וּלְמַקְלָלֵי
נַפְשֵׁי תְדוּסִים. וְנַפְשֵׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה. פָּתַח לִבִּי
בְּתוֹרָתְךָ. וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּךָ נַפְשֵׁי וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי
רָעָה. מִהֲרֵה הַפֵּר עֲצָתָם. וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה
לְמַעַן שִׁמְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִתְלַצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
וְעַנְנֵי: יְהִיו לְרִצּוֹן אֱמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יי צוּרֵי
וְגֹאֲלֵי: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאֱמָרוּ אָמֵן :

יְהִי רִצּוֹן לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שׁוֹבְנֵה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְחַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ :

עַל שֵׁם אֱמוּנָה וּבְהִרְבֵּה קְהִלַּת גַּם מִגַּן אֲבוֹת .

Le samedi, après la prière précédente, l'officiant et les fidèles disent ce qui suit :

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָהֶם : וַיְכַלּוּ

Inscris tous les fils de Ton alliance dans le Livre de Vie.

Tous les vivants Te célèbrent et louent Ton Nom, Dieu de notre salut, Sélah ! Bénis sois-tu Eternel, dont le nom est Bon, à Toi il est doux d'adresser des louanges.

Répands la paix éternelle sur Ton peuple Israël, car Tu es le Maître de la paix ; et il Te plaît de bénir Ton peuple Israël à tout instant.

Puissions-nous être rappelés au Livre de la Vie, de la bénédiction, de la paix, de la subsistance, et y être inscrits, nous et tout Ton peuple Israël, pour la vie et pour la paix.

Béni sois-Tu, Eternel, qui établis la paix.

Mon Dieu préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge, rends mon âme insensible à l'offense, puisse-t-elle être humble comme la poussière.

Ouvre mon esprit à la connaissance de Ta Torah, et que mon être recherche Tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et réduis leurs projets à néant. Agis en l'honneur de Ton Nom, de Ta puissance, de Ta sainteté, de Ta Loi, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Sauve-moi par Ta puissance et exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur trouvent grâce devant Toi, mon créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux établira la paix parmi nous et sur tout Israël. Amen.

אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה
וישבת ביום השביעי מפל-מלאכתו אשר עשה:
ויברך אלהים את-יום השביעי ויקדש אתו כי
בו שבת מפל-מלאכתו אשר-ברא אלהים
לעשות:

מן ברוך אסה יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל
עליון קנה שמים וארץ:

מן מנן אבות ברכו מחיה מתים במאמרו המולך
הקדוש שאין כמוהו המניח לעמו ביום שבת קדשו כי
בם רצה להניח להם לפניו געבור ביראה ופחד ונודה
לשמו בכל-יום תמיד מעין הברכות אל ההודאות אדון
השלום מקדש השבת ומברך שביעי ומניח בברכה
לעם מרשני ענג ובר למעשה בראשית:

מן אלהינו ואלהי אבותינו רצה במנוחתנו קדשנו
במצותיה ותן חלקנו בתורתה שבענו משובה ושפחנו
בישועתה וסתר לבנו לעברה באמת ותנחילנו יי אלהינו
באהבה וברצון שבת קדשה. וינוחו בה ישראל מקדשי
שמה. ברוך אסה יי מקדש השבת:

Van Abelen & vrie base :

של כלקס

Le vendredi soir, on ajoute :

Ainsi furent achevés le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva le septième jour l'œuvre qu'il avait entreprise et Il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il s'était reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, puissant et redoutable, Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre.

Tu as protégé les Pères par Ta parole et, par Ta parole, Tu fais revivre les morts, Roi saint, à nul autre semblable, qui donnes le repos à Ton peuple en ce jour saint du Shabbat, parce que Tu te complais en lui. Nous Te rendons un culte avec respect et crainte, nous rendons grâce à Ton Nom, chaque jour et sans cesse, par ces bénédictions, Dieu des hommages, Maître de la Paix, qui sanctifies le Shabbat, bénis le septième jour et donne le repos, dans la sainteté, au peuple plongé dans la délectation, en souvenir de l'œuvre de la création.

O notre Dieu et Dieu de nos pères, agréé notre repos et sanctifie-nous par Tes commandements, donne-nous part à Ta Torah, rassasie-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous par Ton secours, purifie notre cœur pour que nous te servions en vérité. Par Ton amour et Ta volonté, accorde-nous en partage Ton saint Shabbat, et qu'en lui tout Israël, sanctificateur de Ton Nom, goûte le repos.

Le chœur :

11

וְזָכְרָנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חַפְץ בְּחַיִּים וּבְחַיֵּינוּ
בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים :

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Toi qui veux la vie et inscris-nous dans le Livre de la Vie, pour Ta grandeur, ô Dieu vivant.

L'Assemblée se lève

Seigneur notre Dieu et Dieu de nos pères, en ce moment solennel où une nouvelle année va commencer pour nous, nous élevons nos cœurs vers Toi, pour Te rendre grâces des bienfaits que Tu nous as accordés dans le passé et implorer Ta bénédiction pour l'avenir. Ta Providence a veillé sur nous et sur l'existence de ceux qui nous sont chers. Dans nos afflictions Ta grâce nous a soutenus et dans les épreuves nos âmes ont trouvé en Toi leur force et leur consolation. C'est de Toi que nous avons reçu le meilleur de ce que nous a apporté l'année qui s'achève et, si nous avons connu la souffrance, si nos yeux se sont voilés de larmes, nous savons cependant que c'est Ta sagesse qui dirige toutes choses et que Tu veux toujours le bien de Tes enfants. O notre Père, puisse la pensée de Ton amour pour nous remplir notre cœur de piété et de confiance. Impose maintenant silence aux bruits du monde, afin que, rentrant en nous-mêmes, nous comprenions les graves leçons de cette sainte journée et que, résolus à abandonner tout ce qui dans notre vie n'est point conforme à Ta volonté, nous prenions la ferme résolution de devenir plus charitables envers les autres et plus sincèrement attachés à Ton culte. S'il y a en nous, à l'égard de notre prochain, une pensée sur laquelle ne puisse reposer Ta bénédiction, que cette pensée disparaisse, Seigneur, remplace-la par les sentiments dont Tu veux que nous soyons animés les uns envers les autres.

Un voile nous cache l'avenir et nous ignorons ce que l'année nouvelle tient pour nous en réserve : mais, pénétrés de confiance en Toi, nous voulons bannir toute appréhension de notre esprit. Daigne nous accorder ainsi qu'à tous ceux que nous aimons une année heureuse, une année de bonnes œuvres et d'activité féconde, une année d'abondance spirituelle et de piété véritable, une année de paix et de prospérité, dans une connaissance plus approfondie de Ta volonté et dans une application plus fidèle à Ton service.

לְשָׁנָה טוֹבָה תְּכַתְּבוּ :

Le chœur : Amen !

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם

בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
בְּחֶרֶב־בָּנוּ מִכָּל־עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל־לְשׁוֹן
וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וַתִּתֵּן־לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֵת יוֹם הַזְּכָרוֹן
הַזֶּה יוֹם זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ
זָכָר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחֶרֶת וְאוֹתָנוּ
קִדְּשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים. וְדָבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם
לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ
מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת ו יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְּכָרוֹן :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ: בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְּבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל בֵּין
אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. בֵּין יוֹם
הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁ
שַׁבָּת קֹדֶשׁ יוֹם טוֹב הַבְּרִית. וְאֵת יוֹם
הַשְּׂבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה קֹדֶשׁ.
הַבְּרִית וְקִדְּשָׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּקֹדֶשְׁךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְחֹשֶׁךְ :

Les deux soirs de Rosch Haschana, on dit :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֵחֵינּוּ
וְקִיַּמְנוּ וְהִצִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Roi du monde, créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Roi du monde, qui nous a choisis parmi tous les peuples, nous a permis de nous exprimer dans un langage sublime, et nous a sanctifiés par Tes commandements. Tu nous a donné, dans Ton amour, Eternel notre Dieu (ce jour de Shabbat et), ce jour du souvenir, jour (du souvenir) de la terouah, que tu as appelé (par amour) convocation sainte, en souvenir de la sortie d'Egypte, car Tu nous as choisis et Tu nous as sanctifiés parmi tous les peuples. Ta parole est vraie et immuable. Béni sois-Tu Eternel, Roi de toute la terre qui sanctifies (le Shabbat) Israël et le jour du souvenir.

— Le samedi soir :

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, Roi du monde, créateur de la lumière du feu. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui sépare le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres peuples, le septième jour des six autres jours de la création. Tu as distingué la sainteté du Shabbat de la sainteté des fêtes, et tu as sanctifié Ton peuple Israël par Ta sainteté. Béni sois-Tu Eternel qui distingues le sacré du sacré.

— Quel que soit le soir :

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as fait vivre, nous as maintenus en vie et nous as fait atteindre cette solennité.

עלינו לשבת לאדון הכל להתגדלה ליוצר בראשית
 שלא עשנו כגויי הארצות ולא שמנו כמשפחות האדמה
 שלא שם חלקנו בהם וגדלנו ככל המונם. ואנהנו כדעים
 ומשתחיים ומודים לפני מלך בלכי המלכים הקדוש
 ברוך הוא שהוא נוטה שמים ויוסר ארץ ומושב יקרו
 בשמים כפועל ושכינת עזו בגבהי מרומים
 הוא אלהינו אין עוד (כ"ט אחר). אמת מלכנו אפס זולתו
 בפתוב בתורתו וידעת היום והשבת אל לבכה כי יהיה
 הוא האלים בשמים כפועל ועל הארץ מהבת אין עוד:

על בן נקודה לה יי אלהינו לראות מהרה בפתפארת עוף
 להעביר גלולים מן הארץ והאלילים כרות יפרתון. לתקן
 עולם במלכות שדי וכל בני בשר יקראו בשמה. להפנות
 אליה כל רשעי ארץ. יבירו וידעו כל יושבי תבל כי לה
 תברע כל ברך תשבוע כל לשון: לבניה יי אלהינו יכרעו
 ויפולו: ולכבוד שמה יקר יתנו. ויקבלו כלם את עול
 מלכותה. ותמלוך עליהם מהרה לעולם ועד. כי המלכות
 שלה היא ולעולמי עד תמלוך בכבוד. בפתוב בתורתה
 יי ומלוך לעולם ועד: ונאמר והיה יי למלך על כל
 הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד:

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du Commencement, car Il nous a assigné une vocation particulière parmi les peuples, et ne nous a pas donné un destin semblable à celui des familles de la terre.

Il n'a pas établi notre héritage ni notre sort comme celui des multitudes, c'est pourquoi, agenouillés et prosternés, nous rendons grâce devant le Roi de tous les Rois, le Saint, béni soit-Il.

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt Ta majesté souveraine reconnue par toute la terre, les superstitions détruites et les erreurs à jamais dissipées. Que Ton règne arrive dans l'humanité tout entière, que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom et que les pécheurs reviennent à Toi. Alors tous les hommes se soumettant à Ton universel empire accepteront Tes lois en libre et joyeuse obéissance. Puissent-ils ainsi reconnaître qu'ils sont tous frères n'ayant qu'un seul Dieu et un même Père dans le ciel ! Que Ton règne s'établisse sur tous les peuples en accomplissement de la parole prophétique : L'Eternel règnera à jamais. Il règnera sur la terre entière. L'Eternel est Un et en ce jour-là Un sera Son Nom.

יתגדל ויתקדש שמוה רבא בעלמא די ברא
 כדעותה וימליך מלכותה בתיכון וביומיו ובתי
 דכל בית ישראל . בעגלא ובזמן קריב ואמרו
 אמן . יהא שמוה רבא מברך לעלם ולעלמי
 עלמאי . יתברך וישתבח ויתפאר ויתרום
 ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמוה דקודשא
 בריך הוא לעלא ולעלא מן כל ברכתא ושירתא
 תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא ואמרו אמן :
 יהא שלמא רבא מן שבמיא ותיים עלינו ועל-
 כל ישראל ואמרו אמן :

עשה שלום במרומוי הוא יעשה שלום עלינו
 ועל כל ישראל ואמרו אמן :

Formule d'invitation au Kaddisch final

O Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort. Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix et, dans cette vie terrestre, les vraies consolations à ceux que l'épreuve a frappés.

En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et nous glorifions Ton Saint Nom.

Que le nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon sa volonté ! Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité bientôt et de nos jours ! Dites : *Amen* !

Béni soit à jamais le Nom divin ! Qu'Il soit loué, exalté, magnifié et célébré, ce saint Nom, au-dessus et au delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations qui de la terre montent au ciel. Dites : *Amen* !

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël !

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir aussi la paix sur nous et dans l'humanité entière. Dites : *Amen* !

Yitgadal veyitkadach chémé raba, béalma divera khirouté, veyamlikh malkhouté, véiasma'h pourkanèh, vikarèb méchi'hèh : amen. Bekhayekhôn ouvyoumekhôn ouvkeyé dekhôl bet yissraël, baagala ouvizman kariv veimrou. *Amen*.

Yehé chemé raba mevarakh lealam oulalmé al-maya.

Yitbarakh, veyichtabakh veyitpaar veitroman veyitnassé, veyitadar veyitalé veyital chemé dekoudecha berikhou (*Amen*). Leela ouléla min kol birkhata vechirata touchbekhata venekhamata daamiran bealma, veimrou. *Amen*.

Yehé chelama raba min chemaya, va khayim alé-nou veal kol yissraël, veimrou. *Amen*.

Osse chalom bimromav, hou yaassé chalom alé-nou veal kol Israël, veimrou. *Amen*.